

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FIDE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**La subtitulación para personas sordas de los efectos sonoros
en películas de acción.**

Autor/a: Irene ZAPATER BLASCO

Tutor/a: Irene DE HIGES ANDINO

Fecha de lectura: junio de 2018



Resumen:

(aprox. 300 palabras)

Este estudio descriptivo trata sobre la subtítulos para sordos (SPS) de los efectos sonoros en películas de acción. El objetivo principal es identificar todos los efectos sonoros, tanto subtítulos como no, para determinar si los sonidos necesarios para entender la trama se han subtítulo o no. Por otra parte, este trabajo pretende determinar si los subtítulos de los efectos sonoros cumplen las convenciones de formato determinadas por la norma UNE 153010 de 2012 así como analizar y clasificar los sonidos según su origen. Para ello, se ha utilizado un corpus de estudio que está formado por cuatro películas de acción: *Los mercenarios*, *Amenazados en la red*, *Redención* y *Extraction*.

Palabras clave: (5)

Traducción audiovisual, accesibilidad, subtítulos para sordos, efectos sonoros, películas de acción

En este trabajo se ha utilizado la sexta edición de la norma APA para hacer referencia a la bibliografía. Por otro lado, la filmografía se menciona siguiendo las normas de estilo de la revista *Archivos de la Filmoteca*, disponible en:

<http://www.archivosdelafilmoteca.com/index.php/archivos/about/submissions#authorGuidelines>

Tabla de contenido

Introducción	1
Motivación personal.....	1
Objetivos	1
Hipótesis.....	2
Objeto de estudio	2
Estructura	2
1 La subtitulación para personas sordas	4
2 Los efectos sonoros	6
3 La SPS de los efectos sonoros	8
4 Metodología.....	11
4.1 Fases.....	11
4.2 Corpus	12
4.3 Ficha de análisis	14
5 Análisis y resultados	16
5.1 Fase 1. Análisis de los efectos sonoros.....	16
5.1.1 Subtitulación de los efectos sonoros	16
5.1.2 Información visual de los efectos sonoros	17
5.1.3 Reacción de los personajes a los efectos sonoros	22
5.1.4 Referencia en el diálogo a los efectos sonoros	24
5.1.5 Tipología de los efectos sonoros subtitulados y no subtitulados	26
5.1.6 Efectos sonoros subtitulados y no subtitulados y tipología en cada película.....	27
5.2 Fase 2. Análisis del formato de la SPS de los efectos sonoros	34
5.2.1 Color, tipografía y posición de los subtítulos	34
5.2.2 Duración de los subtítulos.....	35
5.2.3 Sustantivación de los efectos sonoros	36
Conclusiones	41

Detección de los sonidos correspondientes a los efectos sonoros	41
Cumplimiento de los criterios establecidos por la norma UNE 153010 de 2012 y las BBC Guidelines de 2017	41
Clasificación de los efectos sonoros según su origen	42
Bibliografía	45
Filmografía.....	47

Índice de gráficos

Gráfico 1. Subtitulación de efectos sonoros	16
Gráfico 2. Información visual de los efectos sonoros.....	17
Gráfico 3. Subtitulación de los efectos sonoros según la información visual	17
Gráfico 4. Reacción de los personajes a los efectos sonoros.....	22
Gráfico 5. Subtitulación de los efectos sonoros según la reacción.....	22
Gráfico 6. Referencias en los diálogos a los efectos sonoros	24
Gráfico 7. Subtitulación de los efectos sonoros con referencias en el diálogo.....	25
Gráfico 8. Tipología de los efectos sonoros	26
Gráfico 9. Efectos sonoros por película.....	27
Gráfico 10. Efectos sonoros subtitulados por película	28
Gráfico 11. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en Los mercenarios, por tipología	29
Gráfico 12. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en Amenazados en la red, por tipología	29
Gráfico 13. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en Redención, por tipología	30
Gráfico 14. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en Extraction, por tipología	30
Gráfico 15. Formato de los subtítulos de efectos sonoros	34
Gráfico 16. Sustantivación de los efectos sonoros	36
Gráfico 17. Sustantivación de efectos sonoros simultáneos.....	38

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 73)	¡Error!
Marcador no definido.	
Ilustración 2. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 221)	18
Ilustración 3. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 107)	19
Ilustración 4. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 107)	19
Ilustración 5. Ejemplo de efecto sonoro en OFF subtulado (referencia 245).....	20
Ilustración 6. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtulado (referencia 118).....	20
Ilustración 7. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtulado que genera reacción (referencia 25).....	21
Ilustración 8. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtulado que genera reacción (referencia 25).....	21
Ilustración 9. Ejemplo de reacción a un efecto sonoro (referencia 132)	23
Ilustración 10. Ejemplo de reacción a un efecto sonoro (referencia 132)	23
Ilustración 11. Ejemplo de no reacción a un efecto sonoro (referencia 16)	24
Ilustración 12. Ejemplo de referencia en el diálogo a un efecto sonoro (referencia 5) ..	25
Ilustración 13. Ejemplo de referencia en el diálogo a un efecto sonoro (referencia 5) ..	26
Ilustración 14. Ejemplo de subtítulo en color blanco (referencia 235).....	35
Ilustración 15. Ejemplo de subtítulo en color azul (referencia 46).....	35
Ilustración 16. Ejemplo de efecto sonoro sustantivado (referencia 189).....	36
Ilustración 17. Ejemplo de efectos sonoros simultáneos unidos por conjunción (referencia 122).....	37
Ilustración 18. Ejemplo de efectos sonoros simultáneos unidos por coma (referencia 11)	37
Ilustración 19. Ejemplo de efecto sonoro formado por sustantivo + adjetivo (referencia 10).....	38
Ilustración 20. Ejemplo de efecto sonoro formado por sustantivo + verbo (referencia 137)	39
Ilustración 21. Ejemplo de efecto sonoro formado por verbo + sustantivo (referencia 66)	39

Introducción

Motivación personal

El cine, junto a los idiomas, siempre ha sido una de mis mayores aficiones y, por este motivo, decidí cursar el itinerario de traducción audiovisual en la carrera. A pesar de que todas las asignaturas del itinerario me han parecido muy interesantes, la audiodescripción para ciegos (AD) y la subtitulación para sordos (SPS, en adelante) me llamaron especialmente la atención, puesto que son dos modalidades de traducción que no conocía.

Bajo mi punto de vista, la SPS es una modalidad de traducción fundamental, no solo para las personas sordas o con problemas de audición, sino también para el público en general. La relevancia de esta modalidad fue uno de los motivos principales por el que decidí escoger la SPS como tema principal de mi Trabajo de Fin de Grado. Esta modalidad incluye muchos aspectos: identificación de personajes, información contextual, descripción de la música... No obstante, me animé a realizar mi trabajo sobre los efectos sonoros puesto que no se han realizado muchos estudios sobre este aspecto y por eso me pareció interesante investigar sobre ellos. Este trabajo me ha permitido ampliar los conocimientos que adquiriré en la asignatura de Accesibilidad así como estudiar y observar cómo se trabaja esta modalidad.

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es describir y estudiar la subtitulación de los efectos sonoros para personas con discapacidad auditiva.

Los objetivos específicos del estudio son los siguientes:

- Detectar todos los sonidos que se corresponden con efectos sonoros para examinar si se han subtitulado o no y, por tanto, si es posible seguir con facilidad la trama argumental de las películas o si es necesario subtitular más sonidos.
- Analizar cómo se realiza la subtitulación de estos efectos sonoros en los largometrajes de acción para determinar si se cumplen los criterios señalados por la norma UNE 153010 de 2012 y las BBC Guidelines de 2017.

- Establecer una clasificación de los subtítulos de los efectos sonoros según su origen para observar cuáles son los sonidos más recurrentes en este tipo de películas.

Hipótesis

Las hipótesis con las que se ha trabajado en este estudio son:

- Se subtitularán todos los efectos sonoros necesarios para comprender la trama argumental de las películas que se produzcan por elementos fuera de pantalla (OFF) y, además, se omitirá la subtitulación de los sonidos que sean redundantes con las imágenes (ON).
- Se subtitularán los efectos sonoros que generen reacciones en los personajes y se evitará la subtitulación de aquellos sonidos que no provoquen ninguna reacción.
- Se seguirán las normas de formato establecidas por la norma UNE 153010 de 2012 relacionadas con la tipografía, la posición, la sustantivación y el color de los subtítulos.
- Es posible clasificar de los efectos sonoros de las películas de acción según su tipología, de acuerdo con la diferenciación de Tsaousi (2015).

Objeto de estudio

El corpus de este trabajo está formado por material audiovisual emitido en televisión durante noviembre y diciembre de 2017. En concreto, se trata de cuatro películas que pertenecen al mismo género, la acción, y que tienen características similares: *Los mercenarios* (Sylvester Stallone, 2010), *Amenazados en la red* (John Moore, 2016), *Redención* (Steven Knight, 2013) y *Extraction* (Steven C. Miller, 2015).

Estructura

Este Trabajo de Fin de Grado está compuesto por 5 capítulos diferentes. Los capítulos 1, 2 y 3 componen el marco teórico del trabajo y están enfocados al estudio de la subtitulación para sordos y de los efectos sonoros y los capítulos 4 y 5 corresponden a la metodología y el análisis.

El capítulo 1 se corresponde con una introducción a la SPS en la que se da su definición y su historia. También se recoge la norma UNE 153010. Por otra parte, se incluyen las principales diferencias entre esta modalidad de traducción y la subtitulación convencional.

El capítulo 2 describe los efectos sonoros y explica su relevancia en el cine. Además, se define el género de acción.

El capítulo 3 está centrado en las convenciones que siguen diferentes países a la hora de subtítular los efectos sonoros así como en la clasificación de los efectos sonoros según su origen que establece Tsaousi (2015). Esta es la diferenciación que se ha utilizado en el estudio.

El capítulo 4 contiene la metodología del estudio, las fases que se han seguido a la hora de realizarlo, el corpus con el que se ha trabajado y el modelo de análisis que se ha utilizado.

El capítulo 5 se compone del análisis de los resultados obtenidos. Se analizan, por un lado, la subtitulación o no de los efectos sonoros y, por otro, las convenciones establecidas por la norma UNE 153010.

Por último, se recogen las conclusiones, la Bibliografía y Filmografía. El CD que se adjunta contiene el anexo.

1 La subtítulos para personas sordas

La subtítulos es una modalidad de traducción que consiste en mostrar un texto escrito que recoge el diálogo original de los oradores, además de otros elementos discursivos que aparecen en la imagen y elementos de la pista de sonido (Díaz-Cintas y Remael, 2007).

La subtítulos para sordos en productos audiovisuales es una modalidad de traducción audiovisual que se podría definir como:

[...] una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.). (Pereira Rodríguez, 2005:162)

De este modo, la principal diferencia que existe entre la subtítulos convencional y la SPS es que esta última tiene como objetivo principal no solo dar cuenta de los diálogos sino también de otros muchos aspectos como la información contextual, los efectos sonoros o la identificación de personajes. Además, la SPS se caracteriza por tener un formato y unas posiciones diferentes respecto a la subtítulos convencional, como se menciona en los próximos apartados.

Esta modalidad de traducción tiene como destinatarios principales aquellas personas que sufren algún problema auditivo. En España, de acuerdo con la última encuesta del Instituto Nacional de Estadística (INE), del año 2008, hay más de un millón de personas mayores de seis años con algún tipo de discapacidad o deficiencia auditiva. Por este motivo, es necesario que los contenidos audiovisuales sean accesibles para todos.

Sin embargo, es importante destacar que no solo las personas con problemas auditivos se benefician de esta técnica. Los subtítulos pueden resultar útiles también para el público infantil o para personas que todavía no tienen problemas de audición pero podrían tenerlos en el futuro (AENOR, 2012). De acuerdo con BBC (2017), la mayoría de las personas que utilizan los subtítulos no tiene problemas de audición.

De acuerdo con Neves (2005) los primeros subtítulos para sordos surgieron en la década de los 70 en Estados Unidos con la emisión de un capítulo de *The French Chef*, más tarde, se incluyeron en los servicios informativos. Estos primeros subtítulos eran

subtítulos abiertos, es decir, los espectadores no podían decidir si querían activarlos o no. Esta modalidad tardó veinte años en llegar a España. Las primeras cadenas de televisión que emitieron contenido con subtítulos para sordos fueron CCRTV y TVE. Poco a poco, el resto de cadenas, tanto públicas como privadas, empezaron a subtítular su programación (Orero, Pereira y Utray, 2007).

La Ley General de Comunicación Audiovisual (2010) establece que «[...] las personas con discapacidad auditiva tienen el derecho a que la comunicación audiovisual televisiva, en abierto y cobertura estatal o autonómica, subtitule el 75 % de los programas». Además, en ella se indica que para finales del año 2013 debía haber un 90 % de programación subtitulada en los canales de servicio público. Sin embargo, esta cifra no se alcanzó. Según el Centro Español de Subtitulado y la Audiodescripción (2018), en febrero de 2018, el porcentaje de contenido subtitulado es del 80,62 %, que equivale a 734 programas subtitulados en las cadenas de la TDT.

En 2003 se publicó la norma UNE 153010, que determinaba los requisitos mínimos que debían cumplir los subtítulos para sordos. Esta norma quedó anulada en el año 2012, cuando se publicó una actualización que incluye recomendaciones sobre el subtitulado para personas sordas en cuanto a los aspectos visuales y temporales de los subtítulos, la identificación de los personajes, los efectos sonoros, la información contextual, la voz en off, la música y las canciones y los criterios editoriales.

Este trabajo no tiene como objetivo principal hablar de la SPS, sino de un aspecto en concreto de ella, los efectos sonoros, que se tratarán en los siguientes apartados.

2 Los efectos sonoros

Desde la aparición del cine sonoro, a finales de los años 20 del siglo pasado, los sonidos están presentes en todo tipo de largometrajes. Estos desempeñan un papel muy importante, ya que se utilizan para dar significado a las imágenes a las que acompañan. En algunas ocasiones, los sonidos actúan como narradores de la trama; en otras, ayudan a comprender los movimientos y acciones de los personajes. Los espectadores, tanto de forma consciente como inconsciente, se ven afectados por los sonidos, ya que estos pueden hacer que la trama destaque o, por el contrario, pueden distraerlos (Theme, 2009).

Los efectos sonoros son un «sonido no vocal y vocal (exceptuando el habla y que no se pueda atribuir a un personaje concreto) que aporta información relevante para el seguimiento de la obra» (AENOR, 2012:5). La norma UNE 153010 define los sonidos vocales como aquellos que se producen por las cuerdas vocales de los personajes, mientras que los sonidos no vocales son el resto de sonidos producidos por cosas o personas. Por otra parte, también añade que los efectos sonoros no tienen por qué estar provocados por personajes o cosas en pantalla, sino que también pueden ocurrir fuera de ella (AENOR, 2012).

«El género y el estilo del largometraje son esenciales para diseñar los efectos sonoros y los sonidos de ambiente» (Theme, 2009:20). El cine de acción, que es el género al que pertenecen los largometrajes escogidos para realizar el estudio, es un género «extraordinariamente difuso» (Sánchez Noriega, 2002:111). Este autor explica que el cine de acción incluye diferentes tipos de películas como por ejemplo películas de terror, western, películas de piratas o musicales (Sánchez Noriega, 2002). Además, este género cinematográfico coincide con el género de «cine de aventuras» que se podría definir como

Género cinematográfico que engloba películas cuya historia consiste en la narración de las vicisitudes –obstáculos, pruebas y peligros de todo tipo– que ha de experimentar el héroe protagonista hasta la restauración del orden inicial, el logro de una recompensa o la consecución de cualquier otro objetivo. Se ubican en espacios exóticos y la acción prevalece sobre los personajes. El cine de aventuras es compatible con géneros como el bélico, la ciencia ficción, el histórico o incluso la comedia. (Sánchez Noriega, 2002:688)

Así, en palabras de Sánchez Noriega (2002) el cine de acción se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Los personajes se caracterizan por estar estereotipados (héroes y villanos).

- Los personajes deben luchar para conseguir un objetivo que, normalmente, logran en un final feliz.
- Los personajes evolucionan a lo largo de la trama.
- Los lugares en los que suceden los hechos son espacios alejados de la realidad.
- Con frecuencia, la acción sucede en el pasado.

El dinamismo en pantalla que caracteriza a este género es el motivo principal por el que se han escogido cuatro películas de acción, puesto que en todas ellas se pueden encontrar muchas escenas acompañadas de sonidos y, por lo tanto, de subtítulos de efectos sonoros.

Los efectos sonoros se pueden analizar según diferentes categorías. El modelo que se ha utilizado para realizar el estudio es el elaborado por Aikaterini Tsaousi. Así, Tsaousi (2015) diferencia los sonidos según su fuente, es decir, según el origen o la causa del sonido. Las posibles fuentes de los efectos sonoros que establece Tsaousi son las siguientes:

- Agentes humanos
- Animales
- Aparatos
- Ambientes
- No reconocibles
- Ninguno

El motivo por el que se ha añadido la categoría de «ninguno» es para hacer referencia a la ausencia repentina de sonido. Por otro lado, también se distingue entre los sonidos diegéticos y extradiegéticos y los sonidos producidos en pantalla (ON) y fuera de ella (OFF).

3 La SPS de los efectos sonoros

Como se ha mencionado en el apartado 2, los sonidos son esenciales para entender la trama de los largometrajes. Y por esta razón, la subtitulación de los efectos sonoros resulta imprescindible en la mayoría de los casos. Sin embargo, de acuerdo con BBC (2017), no es necesario subtítular todos los sonidos que se escuchan, sino solo aquellos que sean importantes para entender la trama argumental y que no se puedan deducir fácilmente de la acción que ocurre en pantalla. Se podría decir que se deben subtítular aquellos sonidos que sean esenciales para entender el argumento, los que provoquen una reacción en alguno de los personajes y los que no sean redundantes con las imágenes en pantalla.

La subtitulación de los efectos sonoros, al igual que la subtitulación de cualquier otro elemento, debe tener en cuenta el ritmo del lenguaje audiovisual. La norma UNE 153010 explica que «[...] las entradas y salidas de los subtítulos deben coincidir, siempre que sea posible, con el movimiento labial, con los cambios de plano, con la locución y/o con la información sonora» (AENOR, 2012:10). La sincronía de los subtítulos es fundamental, pues ayuda a comprender la trama argumental del producto audiovisual.

Esta modalidad de traducción, además, se realiza de forma distinta según el país en el que se emite el contenido. Por este motivo existen diferentes normas que determinan de qué manera deben realizarse los subtítulos.

En el Reino Unido, BBC (2017) establece que los subtítulos de los efectos sonoros deben escribirse en color blanco y en mayúscula. Ocupan la parte izquierda de la pantalla, siempre y cuando el sonido no provenga de la derecha, y se escriben en una línea de subtítulo diferente. Además, la estructura que siguen es la siguiente: sujeto + verbo.

En Francia, de acuerdo con el Conseil Supérieur de l'Audiovisuel (2011), solo se deben subtítular los sonidos significativos que no se vean en pantalla. El color de estos subtítulos debe ser rojo.

En Estados Unidos, DCMP Captioning Key (2018) determina que los efectos sonoros se subtítulan entre corchetes, en color blanco y en minúscula. El origen del sonido tiene que indicarse, siempre y cuando no sea evidente y no se vea en pantalla. Además, se prefieren utilizar términos específicos para describir los sonidos. En cuanto a la posición, se establece que los efectos sonoros deben colocarse lo más cerca posible a la fuente del sonido. Si el efecto sonoro se produce fuera de pantalla, se subtítula en cursiva.

En las cadenas de televisión de habla alemana, ZDF (2015) explica que los subtítulos de efectos sonoros (sonido y música) se escriben en color blanco sobre negro y que, además, cada subtítulo tiene que ir precedido de dos asteriscos.

Netflix (2018), igual que la norma estadounidense, establece que los subtítulos de efectos sonoros deben ir entre corchetes y en minúscula. Además, si el origen del sonido no puede identificarse de forma visual, tiene que especificarse, pero sin adelantar información de la trama, como, por ejemplo, nombres de personajes que todavía no han aparecido. Finalmente, estos subtítulos nunca deben ir en cursiva.

En España, se deben tener en cuenta las convenciones indicadas por la norma UNE 153010, publicada en el año 2012. En cuanto al formato, esta norma establece que los subtítulos de los efectos sonoros deben ir entre paréntesis, con mayúscula inicial y en color blanco. Además, deben ocupar una posición diferente a la del resto de subtítulos. Tienen que estar colocados en la parte superior derecha de la pantalla (posición 9). Otra de las pautas indicadas por la norma UNE 153010 es la sustantivación de los efectos sonoros, es decir, se prefiere el uso de un sustantivo para describir el sonido frente a otro tipo de palabra. Sin embargo, siempre que no sea posible utilizar un sustantivo para marcar el sonido, se pueden emplear expresiones como «Suenan» o «Sonido de (sustantivo)» (AENOR, 2012). En cuanto a la duración mínima y máxima de los subtítulos, la norma UNE 153010 no establece unas pautas concretas. Simplemente puntualiza que «la velocidad de exposición del texto del subtítulo debe seguir el ritmo del original y facilitar una lectura cómoda» (AENOR, 2012:10).

Por último, a la hora de subtítular los efectos sonoros, hay que tener en cuenta el personaje o cosa que produce el sonido. No se trata de describir la recepción del sonido, sino que hay que describir y subtítular el sonido en sí mismo. Por lo tanto, expresiones como «Se oye» o «Se escucha» no serían correctas (AENOR, 2012).

Las características de la subtítulos de los efectos sonoros de acuerdo con la norma UNE 153010 podrían resumirse del siguiente modo:

Características de la SPS de los efectos sonoros	Pautas
Información	Emisión del sonido.
Subtitulación	Sí, si es importante para la trama argumental.
Posición en pantalla	Parte superior derecha de la pantalla (posición 9).
Formato	Entre paréntesis, con la primera letra en mayúscula y el resto en minúsculas.
Color	Blanco.
Elección léxica	Sustantivación. Excepción: «suena», «sonido de».

Tabla 1. Características de la SPS de los efectos sonoros

4 Metodología

Como ya se ha explicado en la introducción, este trabajo pretende detectar los sonidos de efectos sonoros en películas de acción y, además, analizar si se cumplen o no tanto las convenciones establecidas por la norma UNE 153010 para la SPS de los efectos sonoros como las convenciones de BBC Subtitle Guidelines de 2017.

La metodología que se ha seguido para realizar el trabajo es la de los Estudios Descriptivos de Traducción, que tiene como representante principal a Gideon Toury. De acuerdo con Chaume y García de Toro (2010), estos estudios tienen como objetivo saber por qué la traducción se hace de una forma determinada y qué pautas ha seguido el traductor para hacerla de este modo. Así pues, la finalidad principal de este estudio es describir y clasificar los diferentes tipos de efectos sonoros que se han subtitulado en los largometrajes e intentar explicar los motivos por el que se han subtitulado o no.

4.1 Fases

El trabajo está dividido en dos fases principales:

Fase 1: Análisis de los sonidos de efectos sonoros.

Fase 2: Análisis de las convenciones de la SPS en la subtitulación de los efectos sonoros.

En la primera fase se han identificado y analizado todos los sonidos que cumplen con las características de los efectos sonoros. Una vez detectados los efectos sonoros, se han observado tanto los ejemplos que se han subtitulado como los que no. El objetivo principal de esta fase es, por tanto, determinar cuáles son los criterios que se han seguido a la hora de decidir si dichos sonidos deben subtitularse o no. Además, en esta fase también se ha establecido una clasificación de los diversos tipos de efectos sonoros encontrados. Esta diferenciación, que se basa en la clasificación de Tsaousi (2015), se ha mencionado en el capítulo 2 del trabajo. Finalmente, a partir de los efectos sonoros que sí que se han subtitulado, se ha analizado si los subtítulos cumplen con algunos criterios establecidos tanto por la norma UNE 153010 de 2012 como por las BBC Subtitle Guidelines de 2017.

En la segunda fase se ha analizado el formato de los subtítulos, es decir, se ha estudiado si los efectos sonoros subtitulados cumplen con las convenciones establecidas

en cuanto a la posición, la tipografía, el color y la sustantivación de los sonidos. Todos estos criterios están especificados en la norma UNE 153010 y se han explicado en el capítulo 3 del trabajo.

4.2 Corpus

El análisis de los efectos sonoros se ha realizado a partir de un corpus compuesto por cuatro películas de acción:

- *The Expendables* (*Los mercenarios*, Sylvester Stallone, 2010)
- *I.T* (*Amenazados en la red.*, John Moore, 2016)
- *Hummingbird* (*Redención*, Steven Knight, 2013)
- *Extraction* (Steven C.Miller, 2015)

Las cuatro películas analizadas se caracterizan por pertenecer al mismo género audiovisual, la acción. La definición de este género cinematográfico así como sus características principales se han explicado en el capítulo 3 del estudio. Todas ellas tienen una duración similar (de entre una hora y media y una hora y cuarenta y cinco minutos) y, además, todas se han emitido en televisión dobladas al español, durante noviembre y diciembre de 2017 en dos canales de televisión diferentes (La 1 y Antena 3).

A continuación, se resume el argumento de las cuatro películas, de acuerdo con FilmAffinity.

Los mercenarios (2010). Duración: 1h 43min. La CIA contrata a un grupo de mercenarios cuya misión principal es eliminar al general Garza, un dictador que domina la isla de Vilena, situada en Sudamérica. Allí, reciben la ayuda de Sandra, una contacto que conoce bien al dictador. Sin embargo, al poco tiempo de llegar, secuestran a Sandra, por lo que los mercenarios tienen que marcharse de la isla tras una pelea con sus enemigos. Pronto se dan cuenta de que el objetivo principal no es el dictador, sino Monroe, un exagente de la CIA que ahora es traficante. Todo el equipo decide volver a Vilena para cumplir su misión. Allí, Monroe asesina a Garza y, cuando está a punto de escapar con todo su dinero, los mercenarios le atacan y salvan a Sandra, a quien le dan el dinero para que pueda vivir y ayudar a la gente del pueblo.

Amenazados en la red (2016). Duración: 1h 35min. Mike Regan es un importante hombre de negocios que vive en una casa inteligente junto a su mujer Rose y su hija Kaitlyn. La vida de este millonario empieza a tambalearse desde el momento en que

conoce a Ed Porter, un joven *hacker*, que empieza a trabajar en su empresa. Los dos mantienen una buena relación, hasta que Porter conoce a Kaytlin y ambos comienzan una relación a través de las redes sociales. Cuando Regan se entera, despierta a Porter, que entonces decide vengarse de él. Por este motivo, empieza a controlar las cámaras y dispositivos de seguridad de la casa de Regan. Tras una serie de amenazas, Regan contrata a un experto en tecnología para acabar con Porter. Ninguno de los intentos del experto consigue acabar con Porter, que cada vez es más duro con sus amenazas: hasta el punto de entrar en la casa de Regan y amordazar a su mujer y a su hija. Cuando Regan los encuentra, intenta matar a Porter, aunque debido a las súplicas de su mujer no lo hace. Un tiempo después de estos hechos, la empresa de Porter desarrolla una aplicación con gran éxito y su vida vuelve a la normalidad.

Redención (2013). Duración: 1h 40min. Joey Jones es un exsoldado que en la actualidad vive en las calles de Londres atormentado por su pasado. Mientras intenta huir de unos mafiosos encuentra la casa de un hombre adinerado y decide ocuparla. Así, Jones da un cambio radical a su vida. Gracias a su nueva identidad, Jones intenta acabar con las injusticias de las calles londinenses. Además, también intenta reorganizar su vida y liberarse de sus crímenes de guerra. Joey conoce a una monja llamada Christina, que también tiene un pasado oscuro. Ella también cometió un crimen: asesinó a su entrenador de gimnasia para librarse de sus violaciones. Juntos intentan cambiar y mejorar sus vidas.

Extraction (2015). Duración: 1h 32min. Leonard Turner es un agente de la CIA retirado que está secuestrado. Su hijo Harry es un joven agente de la CIA determinado a seguir los mismos pasos de su padre. Cuando se entera del secuestro, inicia una operación para salvarlo. Victoria, otra agente de la CIA, viaja junto a Harry para ayudarlo en su misión. Al final, ambos consiguen rescatar a Leonard y, además, recuperar el peligroso dispositivo CONDOR, que también estaba en manos de los terroristas.

4.3 Ficha de análisis

La tabla de análisis que se ha utilizado para estudiar los subtítulos contiene los criterios empleados para distinguir las características de cada subtítulo. Dicha tabla, disponible como anexo en el CD, consta de dieciséis criterios.

Criterios	Explicación
NÚMERO DE REFERENCIA	Referencia numérica del efecto sonoro.
PELÍCULA	Título de la película.
CADENA DE TELEVISIÓN	Cadena de televisión en la que se emitió la película.
TCR INICIAL	Tiempo de inicio del subtítulo.
TCR FINAL	Tiempo final del subtítulo.
DURACIÓN	Duración en segundos de los subtítulos de efectos sonoros.
DESCRIPCIÓN	Descripción del efecto sonoro.
TIPOLOGÍA	Clasificación de los efectos sonoros según el origen del sonido.
¿SE SUBTITULA?	Efectos sonoros subtitulados o no.
POSICIÓN	Posición del subtítulo en la pantalla. De acuerdo con la norma UNE 153010, debe ir en posición 9.
FORMATO	Formato del subtítulo. De acuerdo con la norma UNE 153010, debería subtitularse con mayúscula inicial y entre paréntesis.
COLOR	Color del subtítulo. De acuerdo con la norma UNE 153010 debe subtitularse en color blanco.

SUSTANTIVACIÓN	Subtítulo que describe el efecto sonoro mediante un sustantivo.
INFORMACIÓN VISUAL	Diferenciación entre si el sonido del efecto sonoro está en plano (ON) o no (OFF).
REACCIÓN	Reacción o no de los personajes a los sonidos de los efectos sonoros.
REFERENCIA EN DIÁLOGO	Mención explícita del sonido en el diálogo o no.

Tabla 2. Criterios de la ficha de análisis

5 Análisis y resultados

La finalidad principal de este apartado es describir los resultados obtenidos a través de la tabla de análisis de los efectos sonoros que se ha descrito anteriormente. Como ya se ha explicado en el capítulo 4, el análisis consta de dos fases.

5.1 Fase 1. Análisis de los efectos sonoros

En esta primera fase del análisis se han tenido en cuenta todos los sonidos que se corresponden con efectos sonoros, tanto si se han subtitulado como si no. Se ha decidido incluir los efectos sonoros no subtitulados porque, en ciertas ocasiones, sí que podrían resultar necesarios para comprender la trama argumental.

5.1.1 Subtitulación de los efectos sonoros

El primer aspecto que se ha analizado es si hay o no efectos sonoros. Después de ver las películas indicadas en el capítulo 4, se han recogido 251 sonidos que corresponden con las características de los efectos sonoros. A continuación, se ha examinado si dicho sonido se ha subtitulado o no. En total, se han subtitulado 144 (57 %) efectos sonoros, mientras que los restantes 107 (el 43 %) no.

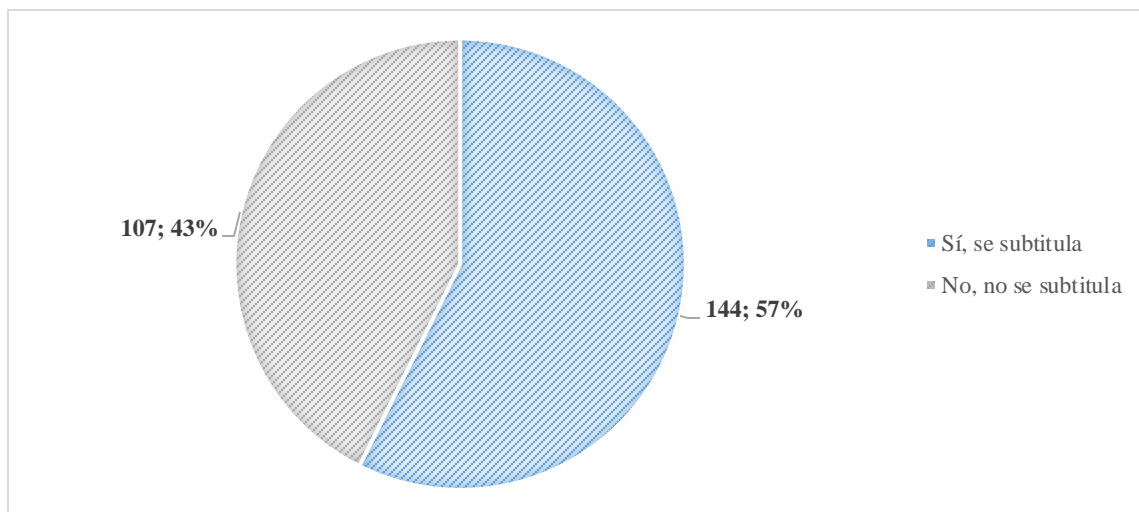


Gráfico 1. Subtitulación de efectos sonoros

5.1.2 Información visual de los efectos sonoros

Siguiendo las convenciones de la norma UNE 153010 expuestas en el capítulo 3 del estudio, se deben subtitar aquellos sonidos que sean relevantes para la trama argumental de la película, tanto si producen en pantalla (ON) como fuera de ella (OFF).

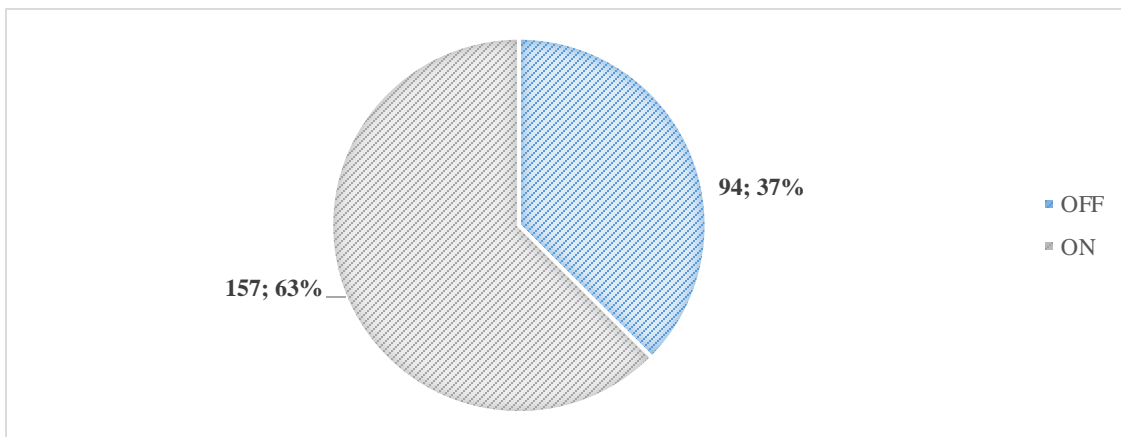


Gráfico 2. Información visual de los efectos sonoros

En el gráfico 2 se observa la cantidad total de efectos sonoros producidos por elementos tanto fuera de pantalla como dentro de ella y además sin distinguir si se han subtulado o no. De estos sonidos, 157 (63 %) se producen por elementos que se encuentran en pantalla. Por el contrario, 94 sonidos (37 %) son provocados por elementos fuera de ella.

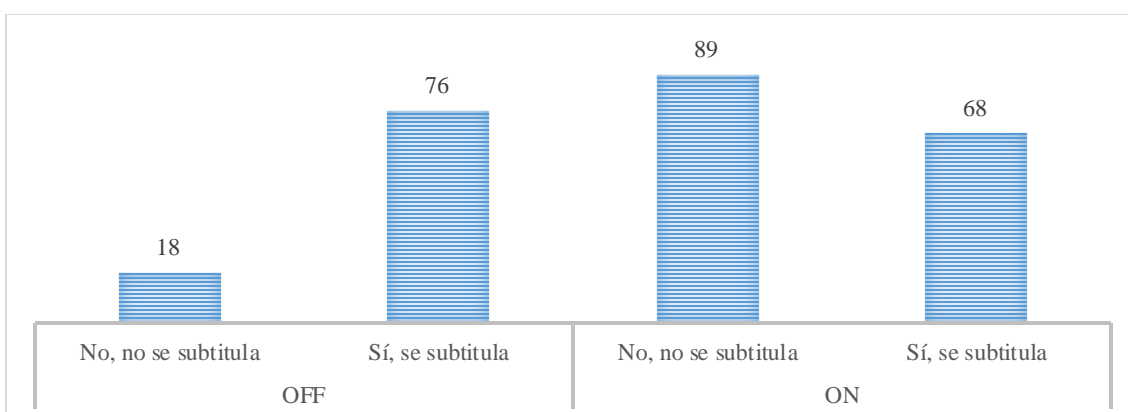


Gráfico 3. Subtitulación de los efectos sonoros según la información visual

Si se tiene en cuenta si estos sonidos se han subtulado o no, en 89 ocasiones (36 %) se ha omitido la subtitulación de estos sonidos que se producen por personajes u objetos en pantalla, puesto que podrían resultar redundantes con las imágenes. A pesar de ello, 68 sonidos de efectos sonoros que se producen en pantalla (27 %) sí que se han

subtitulado. En principio, no sería necesario subtitar estos sonidos, ya que el elemento que los produce puede verse en pantalla. Una muestra de estos subtítulos son las ilustraciones 1 y 2.

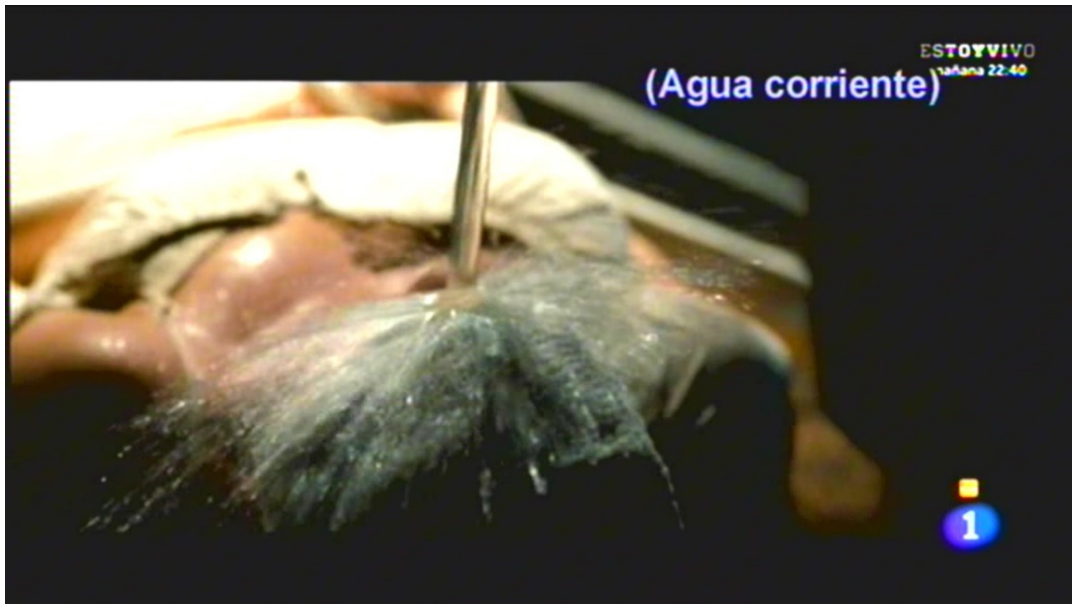


Ilustración 1. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 73)

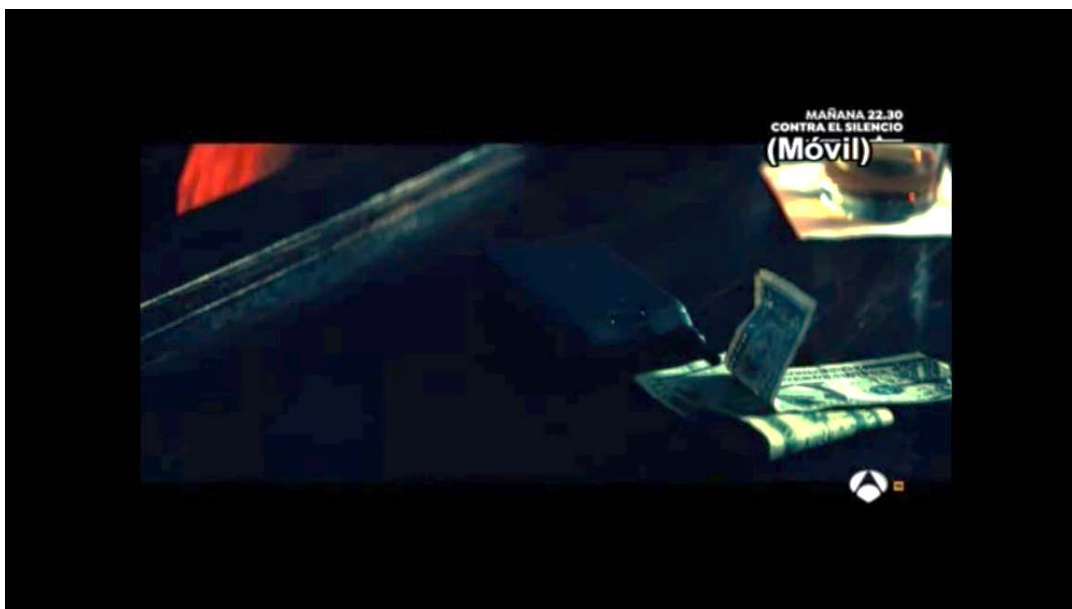


Ilustración 2. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 221)

En algunas ocasiones, la decisión de subtítular sonidos provocados por elementos en pantalla puede estar justificada si el sonido comienza antes de que se vea el elemento que lo produce o para aclarar y especificar de dónde procede el sonido. Esta pauta se ha seguido, por ejemplo, en la referencia 108. El sonido comienza en un momento en el que no se ve nada claro en pantalla (v. ilustración 3), pero tan solo un segundo más tarde el helicóptero ya se puede ver en pantalla (v. ilustración 4).

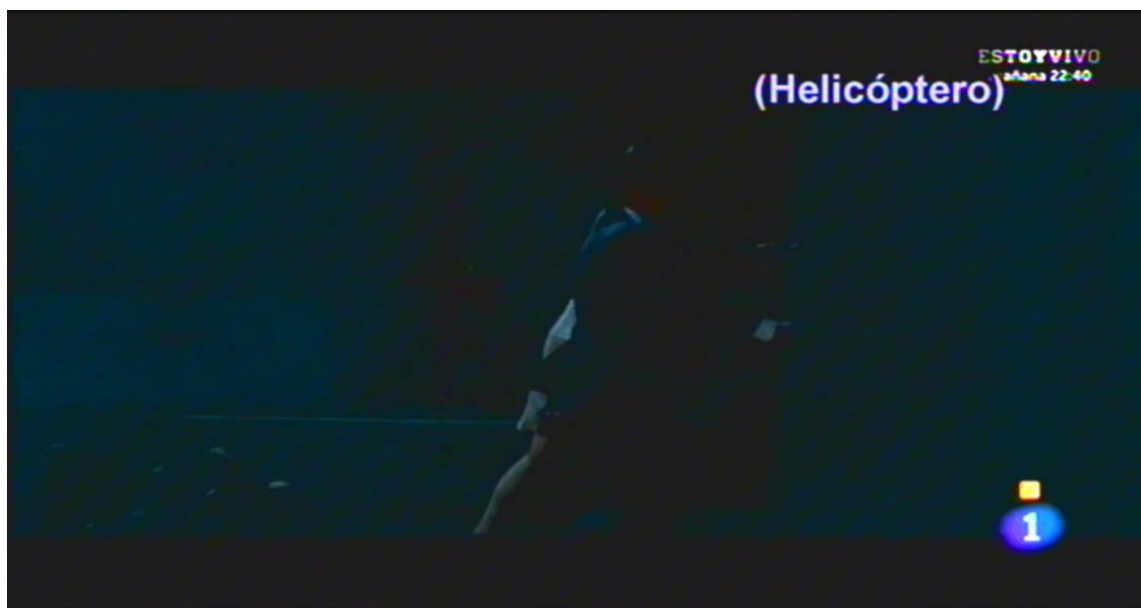


Ilustración 3. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 107)



Ilustración 4. Ejemplo de efecto sonoro en ON subtulado (referencia 107)

En cuanto a los sonidos provocados por elementos fuera de pantalla, se observa que la mayor parte de ellos (30 %) sí que se han subtitulado, debido a que no se deduce fácilmente qué o quién genera el sonido. Esto ocurre, por ejemplo, en la referencia 245 (v. ilustración 5).



Ilustración 5. Ejemplo de efecto sonoro en OFF subtitulado (referencia 245)

Solo en 18 ocasiones (7 %) los efectos sonoros producidos fuera de pantalla no se han subtitulado. La decisión de omitir la subtitulación de estos efectos sonoros no está clara. Por una parte, la mayoría de estos no provocan ninguna reacción en los personajes y son solo sonidos de fondo, por lo que su subtitulación podría no ser necesaria. En el ejemplo mostrado en la ilustración 6, se escucha un barullo de fondo que solamente sirve para crear el ambiente en el que se encuentra el personaje.



Ilustración 6. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtitulado (referencia 118)

Por otra parte, algunos de estos efectos sonoros en OFF sí que generan reacciones. Sin embargo, el elemento que provoca el sonido se ve unos segundos más tarde. Este puede ser el motivo por el que se ha evitado su subtitulación. Esto ocurre en los ejemplos mostrados en las ilustraciones 7 y 8. Ambos personajes reaccionan al claxon de un coche: solo se giran para mirar de dónde procede el sonido sino que también se expresa en el diálogo, ya que uno de ellos dice: «¡Mierda! Vamos a escondernos». No obstante, este sonido no se ha subtulado la primera vez que se produce, debido a que tan solo unos segundos más tarde se ve al mismo vehículo pasar por delante de los protagonistas. En este momento, en el que el coche está en pantalla, sí que se ha subtulado el efecto sonoro.



Ilustración 7. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtulado que genera reacción (referencia 25)



Ilustración 8. Ejemplo de efecto sonoro en OFF no subtulado que genera reacción (referencia 25)

5.1.3 Reacción de los personajes a los efectos sonoros

Por otra parte, como se ha explicado en el capítulo 3 del trabajo, los sonidos de efectos sonoros que generen reacciones en los personajes también deben subtitularse. Tras analizar todos los sonidos de efectos sonoros, se han recogido los siguientes resultados: hay un 48 % de sonidos que producen una reacción en los personajes y un 52 % de sonidos que no provocan ningún tipo de reacción.

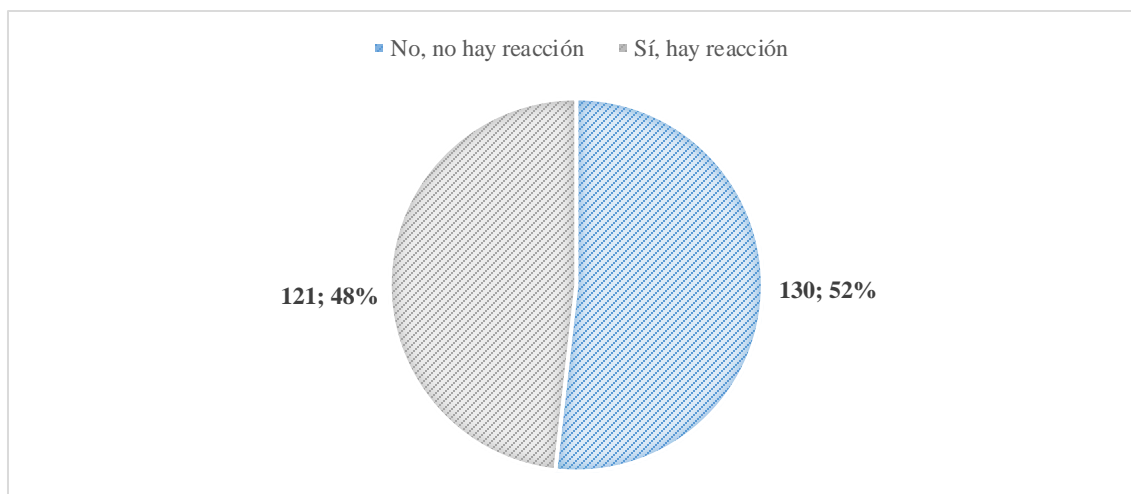


Gráfico 4. Reacción de los personajes a los efectos sonoros

Así, a partir de los sonidos que sí que producen una reacción evidente en los personajes, se ha identificado 75 sonidos (30 %) que sí que se han subtitulado mientras que se ha omitido la subtitulación de sonidos que provocan reacciones en personajes en 46 ocasiones (18 %). En cuanto a los subtítulos que no generan ningún tipo de reacción, se han subtitulado en 69 ocasiones (28 %) y se han omitido en 61 (24 %).

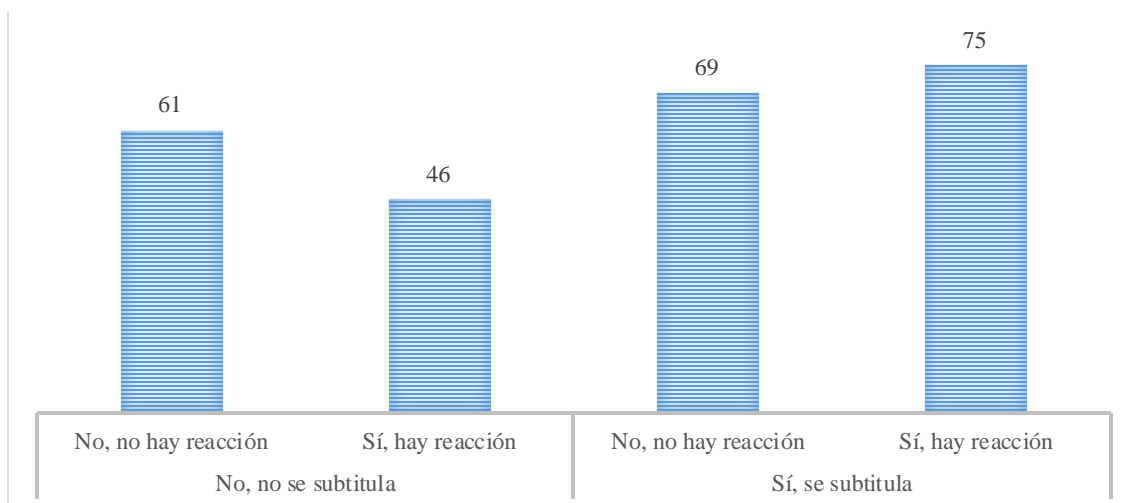


Gráfico 5. Subtitulación de los efectos sonoros según la reacción

En las siguientes ilustraciones se muestra un ejemplo extraído de la película *Amenazados en la red*, en el que uno de los personajes tiene una reacción evidente respecto a un sonido y, por lo tanto, es necesario subtitarlo. En esta escena, Kaytlin está constantemente recibiendo mensajes en el móvil. Su padre, cansado de escuchar el sonido de los mensajes todo el rato, reacciona y le pide que apague el móvil.



Ilustración 9. Ejemplo de reacción a un efecto sonoro (referencia 132)



Ilustración 10. Ejemplo de reacción a un efecto sonoro (referencia 132)

La ilustración 11 muestra un ejemplo de un efecto sonoro no subtulado porque no provoca ningún tipo de reacción en los personajes. En este momento, Barney se está haciendo un tatuaje y, por eso, se escucha claramente el ruido de la aguja. Sin embargo, ni el tatuador ni Barney reaccionan a ese sonido. Además, su conversación tampoco menciona en ningún momento la aguja. Por este motivo, se ha omitido la subtitulación del sonido, ya que no es relevante para la trama argumental.



Ilustración 11. Ejemplo de no reacción a un efecto sonoro (referencia 16)

5.1.4 Referencia en el diálogo a los efectos sonoros

El siguiente aspecto que se ha analizado han sido los sonidos a los que se hace referencia en el diálogo. Del total de efectos sonoros estudiados, solamente en 6 ocasiones (2 %) se han detectado referencias claras a los efectos sonoros.

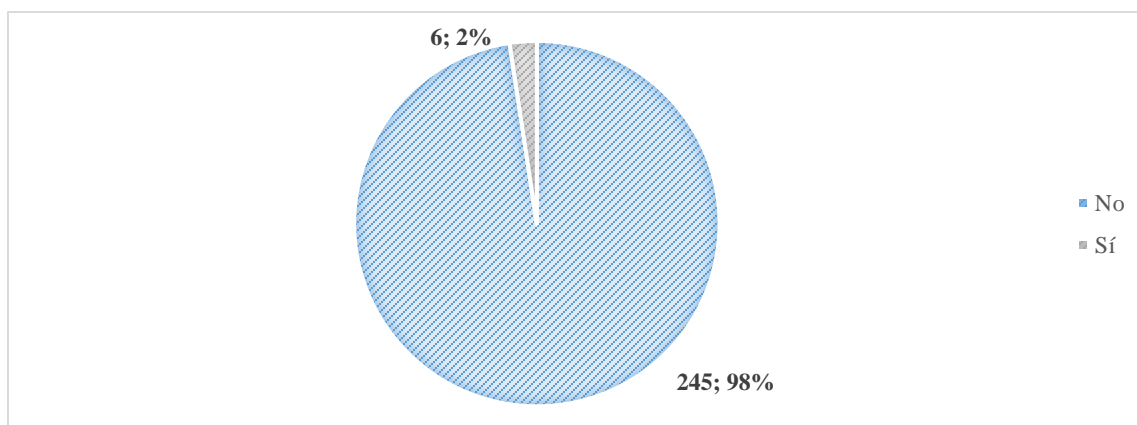


Gráfico 6. Referencias en los diálogos a los efectos sonoros

La mitad de estas referencias en los diálogos se han subtitulado, mientras que las otras 3 se han omitido.

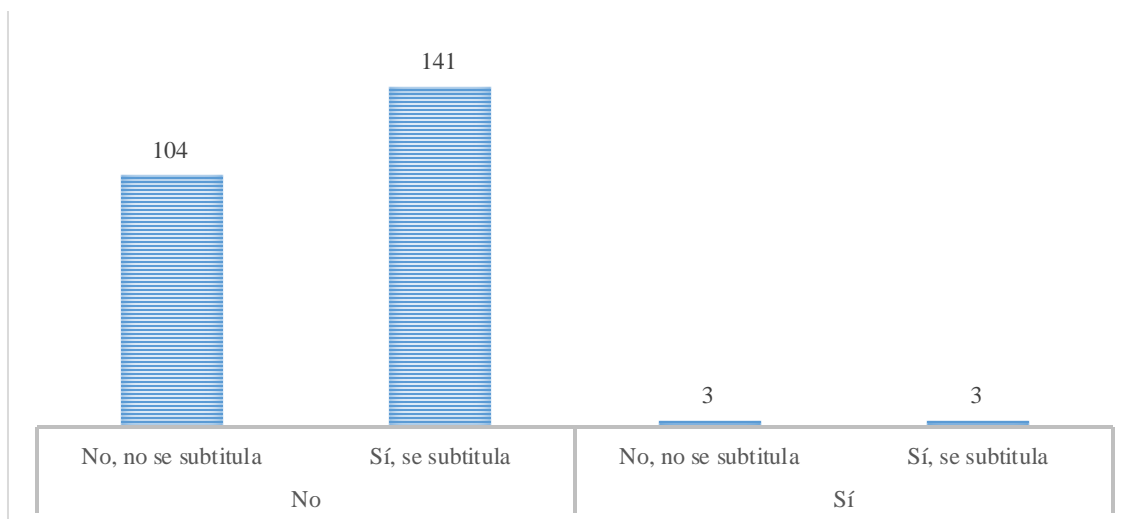


Gráfico 7. Subtitulación de los efectos sonoros con referencias en el diálogo

El ejemplo mostrado en las ilustraciones 9 y 10 es una escena extraída de la película *Los mercenarios*. Estas ilustraciones muestran cómo se hace una referencia al sonido que va a subtitularse a continuación. En la escena, los mercenarios están negociando con un grupo de piratas que ha secuestrado a varias personas. Como los piratas no aceptan las condiciones que habían establecido, deciden disparar una vez a modo de aviso. Además de que hay una referencia directa en el diálogo, se ve cómo uno de los mercenarios dispara.

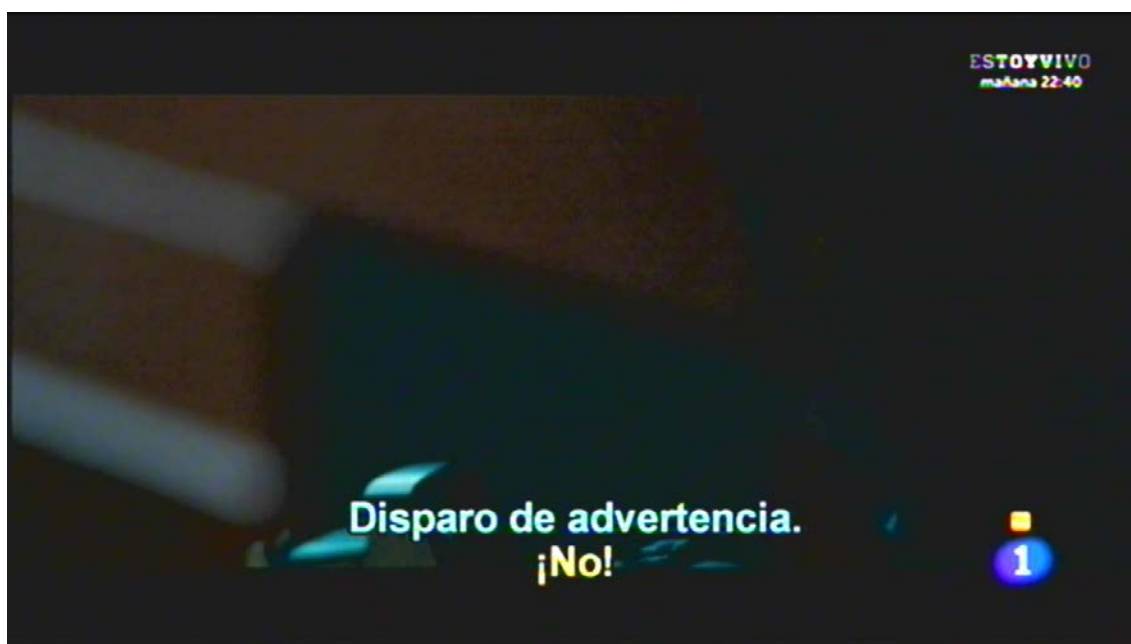


Ilustración 12. Ejemplo de referencia en el diálogo a un efecto sonoro (referencia 5)



Ilustración 13. Ejemplo de referencia en el diálogo a un efecto sonoro (referencia 5)

5.1.5 Tipología de los efectos sonoros subtítulos y no subtítulos

A continuación, se han clasificado los efectos sonoros según su tipología, es decir, según el origen del sonido. Para ello, se ha tomado como referencia la clasificación establecida por Tsaousi (2015), que diferencia seis tipos de efectos sonoros. Así pues, los sonidos pueden estar producidos por «Agente humano», «Aparato», «Animales», «Silencio», o «Ambiente» o ser «No reconocible». Además de estas categorías, se ha considerado necesario añadir dos categorías más: «Vehículo» y «Armas», debido a la gran cantidad de sonidos producidos por estas fuentes.

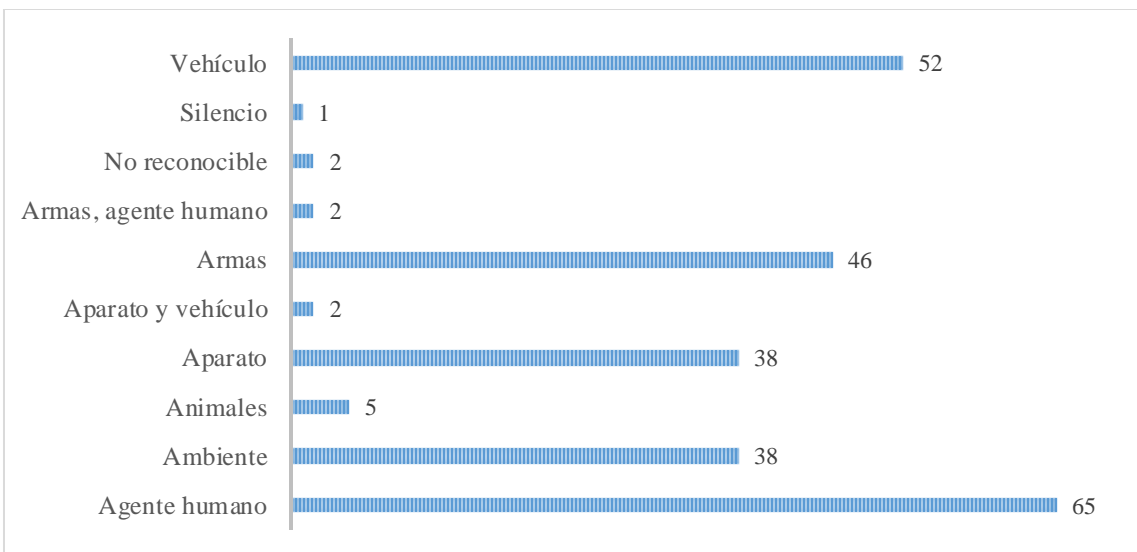


Gráfico 8. Tipología de los efectos sonoros

Como se puede observar en el gráfico, la mayor parte de los sonidos de efectos sonoros que aparecen en los largometrajes son producidos por un agente humano (65, 26 %), seguidos de aquellos producidos por vehículos (52, 21 %), armas (46, 18 %) y ambiente y aparato (38, 15 %).

En cuatro ocasiones se ha decidido subtítular dos efectos sonoros de forma simultánea. Por este motivo hay dos categorías que incluyen dos tipologías diferentes: «vehículo y aparato» y «armas, agente humano». Cabe destacar la diferencia que hay a la hora de subtítular estos efectos sonoros simultáneos, ya que en dos de los casos los sonidos se han separado mediante la conjunción «y» mientras que en los otros dos se han separado con una coma.

5.1.6 Efectos sonoros subtítulados y no subtítulados y tipología en cada película

Por último, se ha estudiado el número de efectos sonoros que se han encontrado en cada película, tanto subtítulados como no. De este modo, la película que cuenta con un mayor número de sonidos de efectos sonoros es *Los mercenarios* (43 %), seguida de *Redención* (25 %), *Amenazados en la red* (19 %) y *Extraction* (13 %).

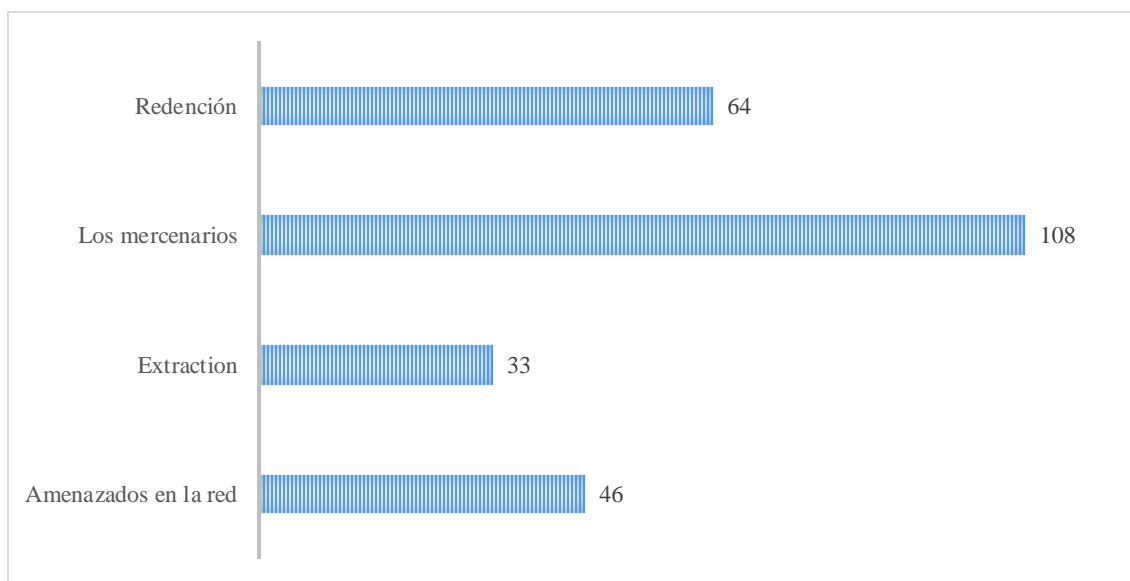


Gráfico 9. Efectos sonoros por película

Por lo que respecta a la subtitulación de estos efectos sonoros, *Los mercenarios* es el largometraje que presenta una mayor cantidad de subtítulos, con 67 subtítulos, que representan el 47 %. A continuación, *Redención* con el 25 %, *Amenazados en la red*, con el 21 % y finalmente *Extraction*, con el 7 %.

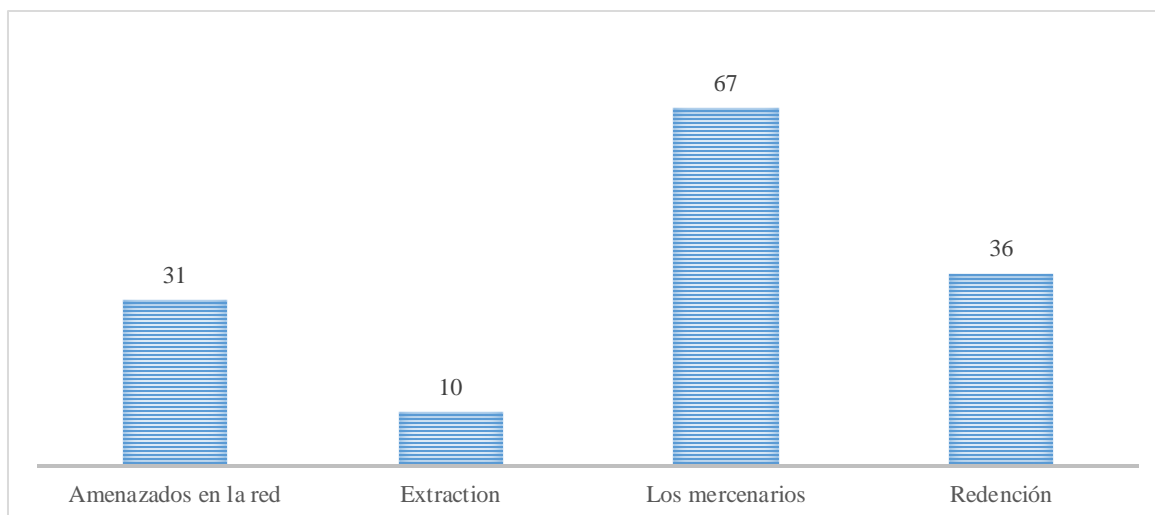


Gráfico 10. Efectos sonoros subtitulados por película

A partir de los datos de los gráficos 9 y 10 se puede extraer el porcentaje de efectos sonoros subtitulados respecto al número total de efectos sonoros subtitulados. En *Los mercenarios* se ha subtulado el 60,04 % de los sonidos; en *Amenazados en la red*, el 67,4 %; en *Redención*, el 56,3 %; y, finalmente, en *Extraction*, el 30,3 %. En general, estos porcentajes son similares en todas las películas, salvo en *Extraction*, que es en la que menos efectos sonoros se han encontrado y, en consecuencia, menos se han subtulado.

En cuanto a la tipología de los efectos sonoros subtítulados que contiene cada película, los resultados son los siguientes:

En la película *Los mercenarios*, la categoría de efectos sonoros más numerosa es «Vehículo» con el 34 % del total. Después, se encuentran las categorías de «Armas» con el 22 %, «Ambiente» con el 18 % y «Agente humano» con el 17 %. Las tipologías con menor representación son «Animales», «Aparato» y «Armas, agente humano», todas con el 3 %. En esta película no aparece ningún efecto sonoro subtítulado perteneciente a las categorías de «Silencio», «No reconocible» y «Aparato y vehículo».

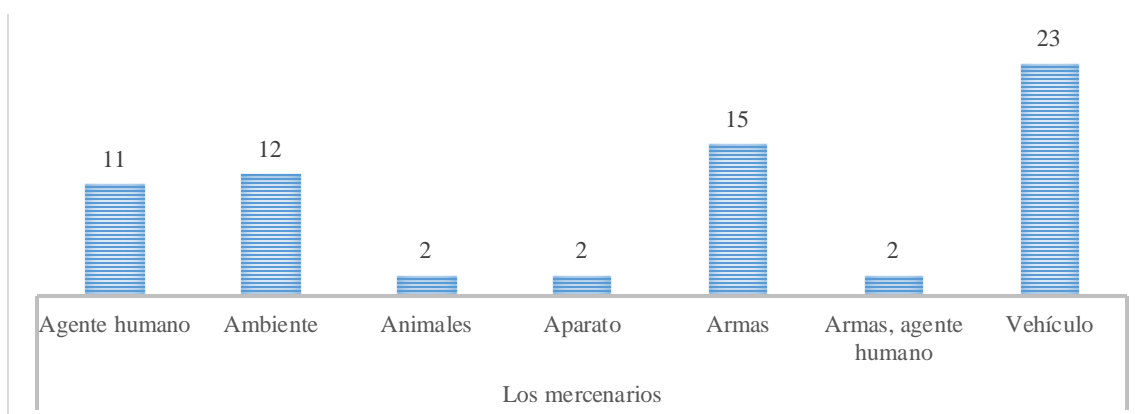


Gráfico 11. Tipología de los efectos sonoros subtítulados en *Los mercenarios*, por tipología

Después de analizar los efectos sonoros subtítulados de *Amenazados en la red*, se han obtenido los siguientes resultados: la mayor parte de los efectos sonoros pertenecen a la categoría de «Aparato» (45 %), seguido de «Agente humano» (16 %), «Vehículo» (13 %) y «Ambiente» (10 %). En menor medida se han encontrado también efectos sonoros pertenecientes a «Aparato y vehículo» (7 %), «Armas», «No reconocible» y «Silencio», los tres con el 3 %.

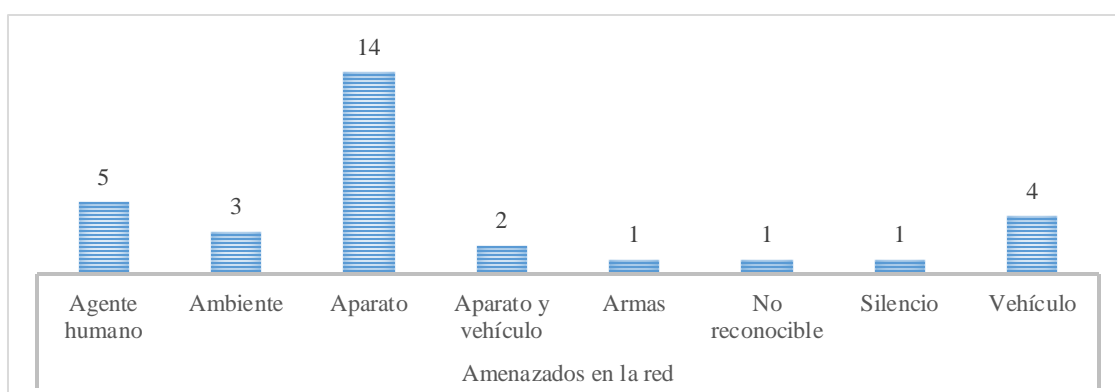


Gráfico 12. Tipología de los efectos sonoros subtítulados en *Amenazados en la red*, por tipología

Redención es la segunda película con un mayor número de efectos sonoros subtitulados. En cuanto a la tipología de dichos sonidos, hay 20 ejemplos de sonidos pertenecientes a «Agente humano», que representan el 55 % del total. Después, se encuentran las categorías de «Vehículo» (17%), «Aparato» (14 %), «Ambiente» (11 %) y «Animales» (3 %). En este largometraje no se hay subtítulos correspondientes a «Silencio», «No reconocible» y «Aparato y vehículo», «Armas» y «Armas, agente humano».

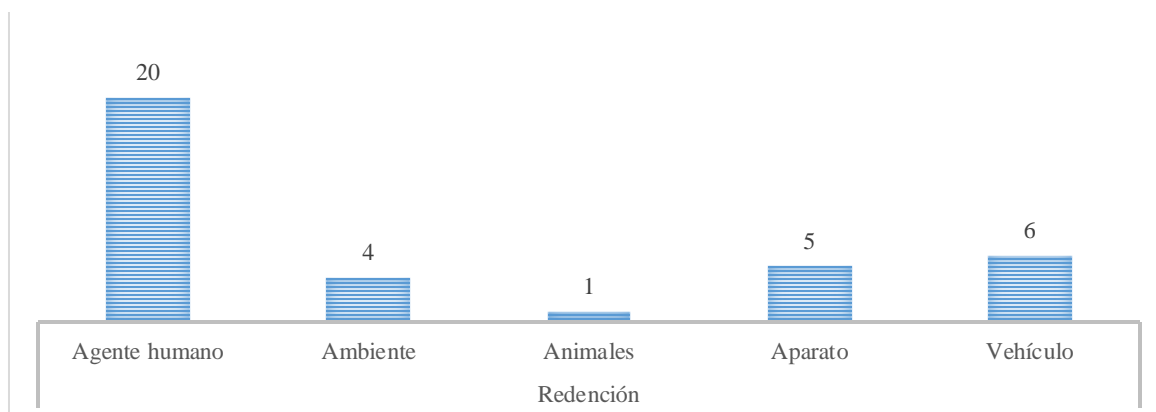


Gráfico 13. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en *Redención*, por tipología

La última película analizada es *Extraction*, que es además la que menos sonidos de efectos sonoros contiene (33 ejemplos). Solamente hay 10 ejemplos de efectos sonoros subtitulados, de los cuales 3 pertenecen a «Agente humano» (30 %); 3, a «Aparato» (30 %); 2, a «Ambiente» (20 %); 1, a «Armas» (10 %); y 1, a «Vehículo» (10 %). Las categorías que no se han encontrado en este largometraje son «Aparato y vehículo», «Armas, agente humano», «No reconocible», «Silencio» y «Animales».

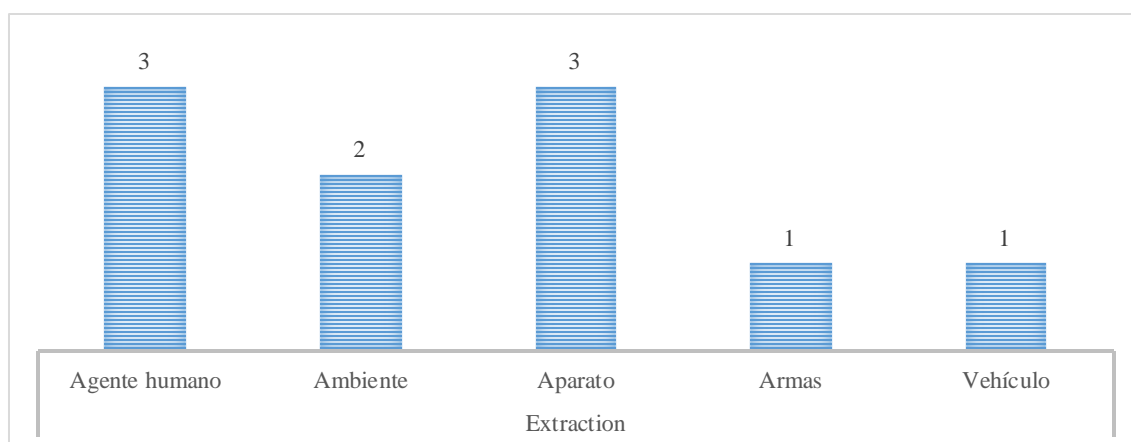


Gráfico 14. Tipología de los efectos sonoros subtitulados en *Extraction*, por tipología

Para finalizar la primera fase del análisis, se recogen los resultados obtenidos en la siguiente tabla:

CRITERIOS	RESULTADOS
Subtítulos de efectos sonoros	Subtitulados: 57 % No subtitulados: 43 %
Información visual de los efectos sonoros	OFF: 37 % - Sí subtitulados: 30 % - No subtitulados: 7 % ON: 63 % - Sí subtitulados: 27 % - No subtitulados: 36 %
Reacción de los personajes respecto al efecto sonoro	Sí hay reacción: 48 % - Sí subtituladas: 30 % - No subtituladas: 18 % No hay reacción: 52 % - Subtitulados: 28 % - No subtitulados: 24 %
Referencia a los sonidos de efectos sonoros en el diálogo	Sí hay referencia: 2 % - Sí subtituladas: 1 % - No subtituladas: 1 % No hay referencia: 98 % - Sí subtituladas: 56 % - No subtituladas: 42 %
Tipología de los efectos sonoros	Agente humano: 26 % Ambiente: 15 % Animales: 2 % Aparato: 15 %

	<p>Aparato y vehículo: 1 %</p> <p>Armas: 18 %</p> <p>Armas, agente humano: 1 %</p> <p>No reconocible: 1 %</p> <p>Silencio: 0 %</p> <p>Vehículo: 21 %</p>
Efectos sonoros por película	<p><i>Los mercenarios:</i> 43 %</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí subtítulos: 27 % - No subtítulos: 16 % <p><i>Amenazados en la red:</i> 19 %</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí subtítulos: 13 % - No subtítulos: 6 % <p><i>Redención:</i> 25 %</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí subtítulos: 14 % - No subtítulos: 11 % <p><i>Extraction:</i> 13 %</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí subtítulos: 4 % - No subtítulos: 9 %
Tipología de los efectos sonoros subtítulos en cada película	<p><i>Los mercenarios:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Agente humano: 17 % - Ambiente: 18 % - Animales: 3 % - Aparato: 3 % - Armas: 22 % - Armas, agente humano: 3 % - Vehículo: 34 % <p><i>Amenazados en la red:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Agente humano: 16 % - Ambiente: 10 % - Aparato: 45 % - Aparato y vehículo: 7 %

	<ul style="list-style-type: none"> - Armas: 3 % - No reconocible: 3 % - Silencio: 3 % - Vehículo: 13 % <p><i>Redención:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Agente humano: 55 % - Ambiente: 11 % - Animales: 3 % - Aparato: 14 % - Vehículo: 17 % <p><i>Extraction:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Agente humano: 30 % - Ambiente: 20 % - Aparato: 30 % - Armas: 10 % - Vehículo: 10 %
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 3. Resultados de la fase 1 del análisis

5.2 Fase 2. Análisis del formato de la SPS de los efectos sonoros

En esta segunda fase del análisis, solamente se han analizado aquellos ejemplos de efectos sonoros que sí se han subtítulado, es decir, en total se han analizado 144 ejemplos.

5.2.1 Color, tipografía y posición de los subtítulos

Como ya se ha indicado en el apartado 3 del trabajo, de acuerdo con la norma UNE 153010 los subtítulos de efectos sonoros deben colocarse en la parte superior derecha de la pantalla, deben ser de color blanco y deben escribirse entre paréntesis y con mayúscula inicial. Sin embargo, la norma UNE 153010 no establece pautas concretas en cuanto a la duración de los subtítulos.

Como se puede observar en el gráfico, no todos los subtítulos cumplen con los criterios de formato. Si bien es cierto que todos los subtítulos analizados están colocados en la posición correcta y cumplen la regla tipográfica establecida por la norma UNE 153010, los subtítulos correspondientes a la película *Los mercenarios*, que es la única que se ha emitido en La 1, no cumplen el criterio de color, puesto que son de color azul claro (v. ilustración 15).

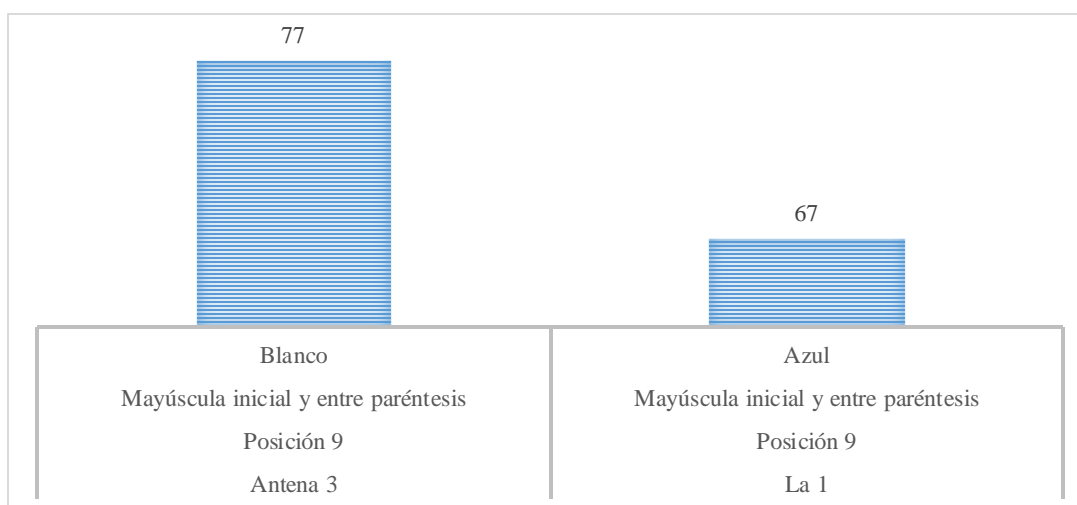


Gráfico 15. Formato de los subtítulos de efectos sonoros

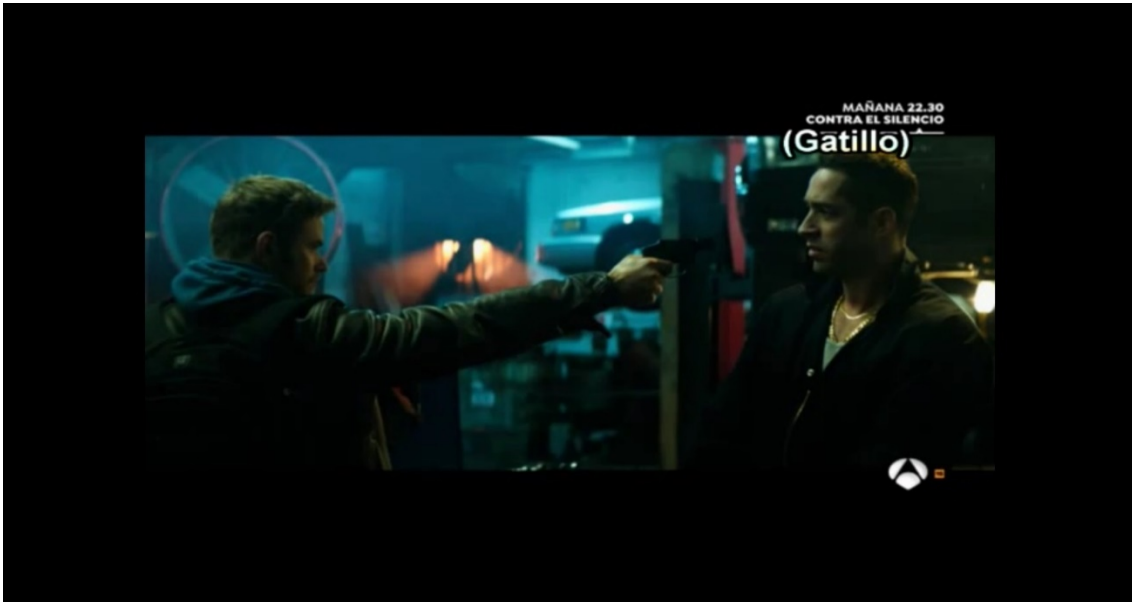


Ilustración 14. Ejemplo de subtítulo en color blanco (referencia 235)



Ilustración 15. Ejemplo de subtítulo en color azul (referencia 46)

Por otra parte, a pesar de que la posición de los subtítulos de efectos sonoros es la especificada por la norma UNE 153010, en algunas ocasiones esta posición no es completamente exacta. Esto se debe a que a veces hay información sobre otros programas que se van a emitir en la cadena, como ocurre en las ilustraciones 11 y 12.

5.2.2 Duración de los subtítulos

Es también importante mencionar que, a pesar de que la norma UNE 153010 no establece una duración mínima de los subtítulos, en general todos los subtítulos duran como mínimo 1 segundo y ninguno sobrepasa los 4 segundos. La duración media de los efectos sonoros subtitulados es de 1,6 segundos.

5.2.3 Sustantivación de los efectos sonoros

Para finalizar, el último criterio de la norma UNE 153010 estudiado es la sustantivación. Esta norma expresa que, siempre que sea posible, los sonidos deben subtitularse utilizando sustantivos (v. ilustración 16). Cabe destacar que la mayor parte de los subtítulos analizados (134) cumplen este criterio.

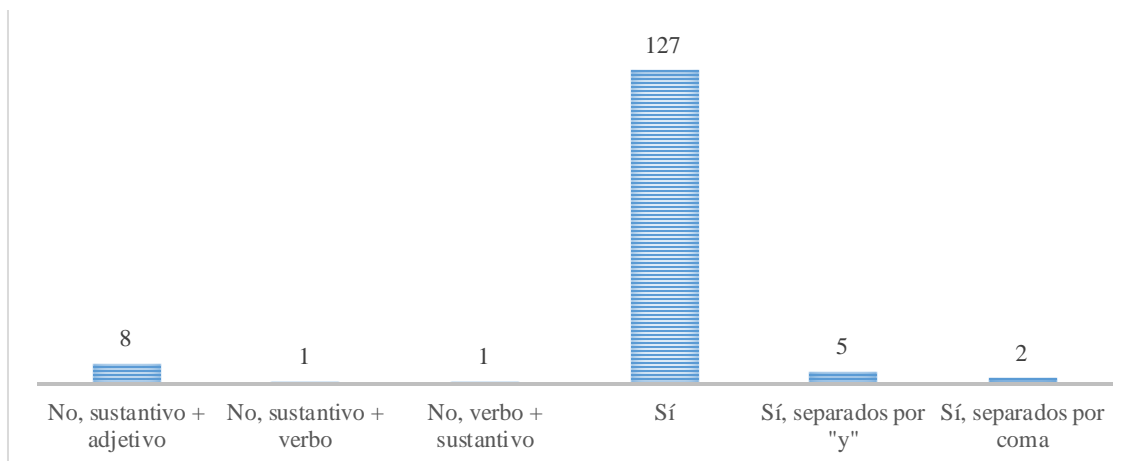


Gráfico 16. Sustantivación de los efectos sonoros

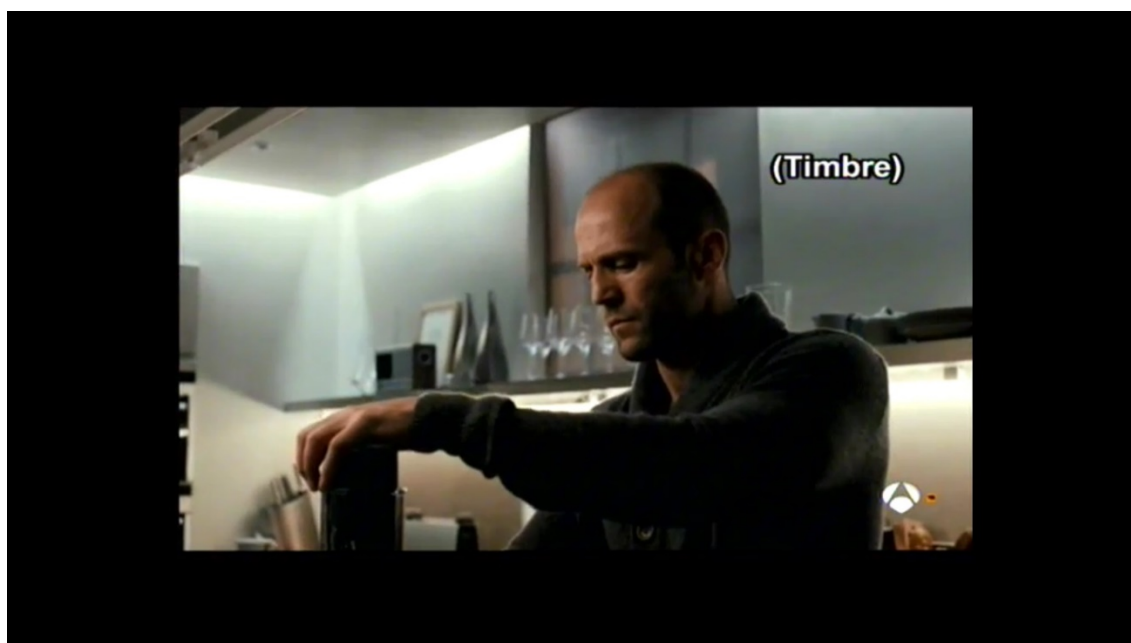


Ilustración 16. Ejemplo de efecto sonoro sustantivado (referencia 189)

Además, entre los subtítulos que sí que cumplen la normativa, existen algunos ejemplos de sonidos que, debido a su simultaneidad, se han subtitulado conjuntamente. La norma UNE 153010 no especifica si deben subtitularse utilizando comas o la conjunción «y». Por este motivo, se han encontrado ejemplos con ambos métodos, como puede observarse en las ilustraciones siguientes.

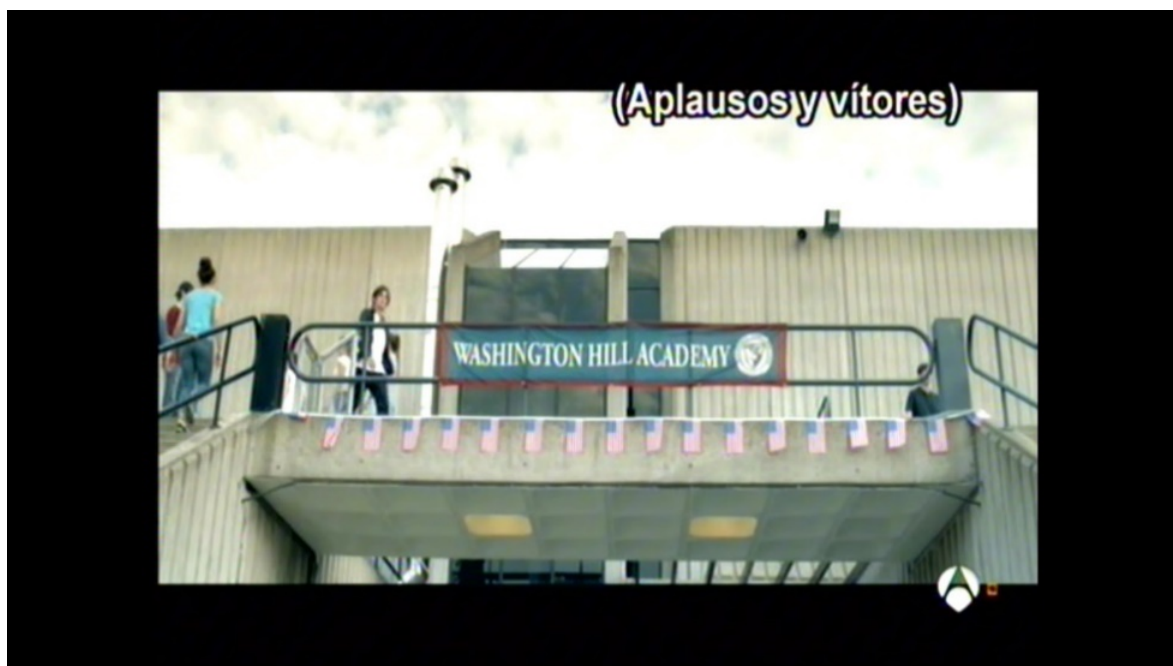


Ilustración 17. Ejemplo de efectos sonoros simultáneos unidos por conjunción (referencia 122)



Ilustración 18. Ejemplo de efectos sonoros simultáneos unidos por coma (referencia 11)

Puesto que no existe ninguna convención que determine cómo subtitar los efectos sonoros simultáneos, cada cadena de televisión ha optado por utilizar un método diferente. De este modo, Antena 3 ha decidido utilizar la conjunción «y» para unir los dos sonidos, mientras que en La 1 se ha utilizado una coma.

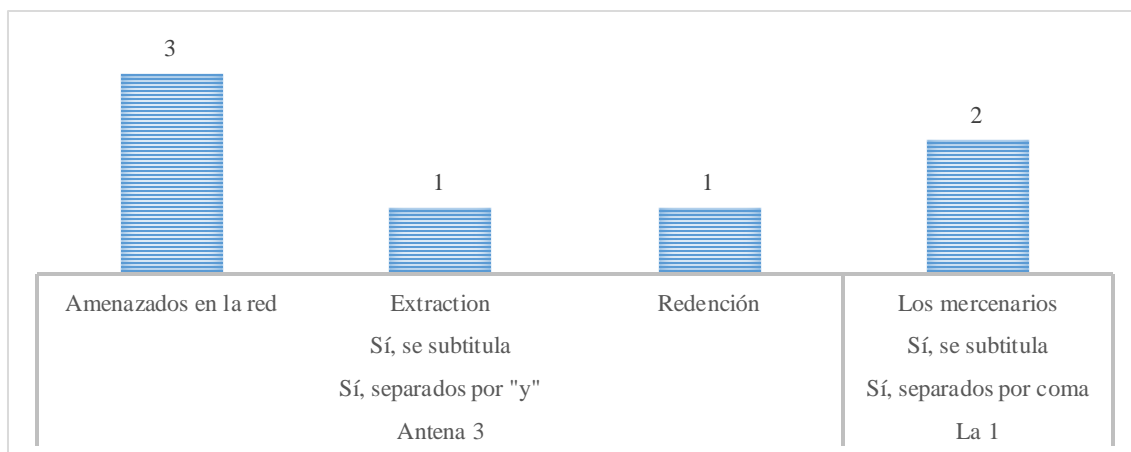


Gráfico 17. Sustantivación de efectos sonoros simultáneos

Por otro lado, en 10 ocasiones (8 %) la convención de sustantivar los sonidos no se ha cumplido. Se han encontrado ejemplos de subtítulos que están formados por un sustantivo y un adjetivo, un sustantivo y un verbo o un verbo y un sustantivo (v. ilustraciones 19, 20 y 21).



Ilustración 19. Ejemplo de efecto sonoro formado por sustantivo + adjetivo (referencia 10)



Ilustración 20. Ejemplo de efecto sonoro formado por sustantivo + verbo (referencia 137)



Ilustración 21. Ejemplo de efecto sonoro formado por verbo + sustantivo (referencia 66)

A continuación, se presentan los resultados obtenidos tras realizar esta segunda fase del análisis:

CRITERIOS	RESULTADOS
Tipografía (mayúscula inicial y entre paréntesis)	Mayúscula inicial y entre paréntesis: 100 %
Posición 9	100 %
Color	Blanco: 53 % Azul: 47 %
Sustantivación	Sustantivación: 92 % - Separados por coma: 1 % - Separados por «y»: 3 % No sustantivación: 8 % - Sustantivo + adjetivo: 6 % - Sustantivo + verbo: 1 % - Verbo + sustantivo: 1 %

Tabla 4. Resultados de la fase 2 del análisis

Conclusiones

Una vez analizados los 251 sonidos de efectos sonoros extraídos de los largometrajes ya mencionados y tras haber expuesto los resultados obtenidos, en este apartado se explican las conclusiones que se han extraído.

Detección de los sonidos correspondientes a los efectos sonoros

El primer objetivo específico planteado en este trabajo consiste en detectar todos los sonidos correspondientes con los efectos sonoros y determinar si los efectos sonoros necesarios para comprender la trama argumental de las películas se han subtitulado. De acuerdo con los resultados, la mayor parte de estos efectos sonoros (57 %) sí que se han subtitulado y, por tanto, sería posible seguir el argumento sin dificultades.

Por lo que respecta a los efectos sonoros no subtitulados (43 %), se han seguido diferentes principios a la hora de decidir su no subtitulación. En la mayor parte de las ocasiones esta decisión se ha podido tomar debido a que el efecto sonoro es redundante con los elementos en pantalla y, por lo tanto, no es necesario especificarlo. En otras ocasiones, esta decisión se ha tomado puesto que el sonido no es relevante para la trama.

Cumplimiento de los criterios establecidos por la norma UNE 153010 de 2012 y las BBC Guidelines de 2017

El segundo objetivo específico está relacionado con el cumplimiento de los criterios respecto a la información visual, la reacción de los personajes, la tipografía y el formato de los subtítulos.

Tras el análisis de los efectos sonoros subtitulados, se llega a la conclusión de que los efectos sonoros que se producen fuera de pantalla (OFF) sí que se subtitulan en la mayoría de los casos (30 %). Sin embargo, el porcentaje de efectos sonoros subtitulados provocados por elementos en pantalla (ON) también es elevado (27 %), por lo que no quedan claros los criterios que se han seguido a la hora de realizar esta subtitulación. El motivo para subtitular estos sonidos puede ser para aclarar de dónde proviene el sonido. Además, también se han encontrado algunos sonidos de efectos sonoros generados fuera de pantalla que no se han subtitulado que podrían resultar necesarios para seguir la trama.

En cuanto al segundo criterio, la reacción de los personajes, se han subtitulado tanto los sonidos que causan una respuesta en los personajes como los que no. Así pues, a pesar de que el porcentaje de efectos sonoros subtitulados que provocan reacción en los

personajes es mayor (30 %), las pautas seguidas tampoco quedan muy claras, puesto que ambos porcentajes son muy similares.

En lo que respecta a la tipografía y la posición de los subtítulos, el 100 % de los subtítulos estudiados coincide con la convención especificada por la norma UNE 153010, pues están redactados entre paréntesis y con mayúscula inicial. La posición de los subtítulos coincide con la posición señalada por la norma UNE 153010 (esquina superior derecha de la pantalla). Sin embargo, en algunos casos, esta posición no está muy definida ya que en esa misma posición de la pantalla aparece información de otros programas de la cadena.

En el color y la sustantivación de dichos subtítulos se han identificado más variaciones. En lo referente al color, la mayoría de los subtítulos (53 %) cumplen con la convención de la norma UNE 153010, puesto que son de color blanco. No obstante, el porcentaje de subtítulos que no cumplen este criterio (47 %) es también elevado ya que todos los subtítulos de efectos sonoros de una película (*Los mercenarios*) son de color azul. Esta es la única película que se ha emitido en La 1, por lo que es posible que en esta cadena se sigan otros criterios respecto al color.

El criterio de sustantivación de los sonidos es el que más diferencias presenta. La gran mayoría de los subtítulos estudiados (92 %) sí que están formados por un sustantivo, aunque en ellos hay algunas variaciones, puesto que en ocasiones se han unido dos sonidos simultáneos. A pesar de que esta característica no viene especificada en la norma UNE 153010, se puede afirmar que sí que cumplen la convención, ya que al fin y al cabo el subtítulo está formado por sustantivos. Un porcentaje menor de subtítulos no cumplen este criterio, ya que además de sustantivos se han utilizado adjetivos y verbos.

Clasificación de los efectos sonoros según su origen

El tercer objetivo específico hace referencia a la tipología de los subtítulos. Se puede afirmar que existe una gran variedad de elementos que producen los sonidos. Sin embargo, los que tienen una mayor representación son los agentes humanos, los vehículos y las armas. El hecho de que estos tres sean los elementos de los que surgen los sonidos está muy relacionado con el género y la temática de las películas. Como se ha mencionado en el capítulo 3 del trabajo, las películas de acción se caracterizan por ser muy dinámicas y en ellas los disparos, las persecuciones y los gritos son muy comunes.

Validación de las hipótesis

En la primera hipótesis se suponía que se subtitularían los efectos sonoros necesarios producidos por elementos fuera de pantalla (OFF) y que se omitiría la subtitulación de aquellos sonidos redundantes con la imagen (ON). Esta hipótesis queda validada, puesto que, en el primer caso, la mayor parte de los sonidos en OFF sí que se han subtitulado y, en el segundo caso, el porcentaje de sonidos en ON no subtitulados es también mayor.

La segunda hipótesis planteaba que se subtitularían los sonidos que generan una reacción en los personajes y, del mismo modo, se omitiría la subtitulación de aquellos sonidos que no provocan reacciones. Esta hipótesis queda parcialmente validada. Por un lado, se ha subtitulado la mayor parte de efectos sonoros que sí que generan una reacción. No obstante, no se ha omitido la subtitulación de la mayoría de sonidos que no generan reacción.

La tercera hipótesis está relacionada con las convenciones de la norma UNE 153010 respecto a la tipografía, posición, sustantivación y color de los subtítulos. Esta hipótesis queda validada, debido a que todos los efectos sonoros subtitulados cumplen los criterios de tipografía y posición y un porcentaje muy elevado de subtítulos cumple la norma de sustantivación. A pesar de que el criterio de color no se ha seguido en todos los casos, los subtítulos que cumplen la norma son más numerosos que los que no la cumplen.

Finalmente, en la cuarta hipótesis se presuponía que se pueden clasificar los efectos sonoros según su origen a partir de la diferenciación de Tsaousi (2015). Esta hipótesis queda parcialmente validada puesto que, a pesar de que se ha encontrado una gran cantidad de sonidos que se corresponden con las categorías de Tsaousi, ha sido necesario añadir dos categorías más.

Futuras investigaciones

A partir de los resultados obtenidos y debido a que no hay muchos estudios sobre este aspecto de la SPS, sería interesante investigar los efectos sonoros con mayor profundidad, no solo en el género de acción sino también en otros géneros cinematográficos. Además, en cuanto a la clasificación de los diferentes tipos de efectos sonoros, sería interesante estudiar otros géneros para ver si las categorías establecidas por Tsaousi (2015) son suficientes o, como en el caso de las películas de acción, es necesario ampliar el número de categorías para poder clasificar todos los sonidos.

Por otra parte, también se podría ampliar el corpus utilizado en este trabajo para comparar los resultados obtenidos. Por ejemplo, en cuanto al color de los subtítulos, sería interesante analizar más películas de La 1 para observar si todos los subtítulos de efectos sonoros son de color azul o si este ha sido un caso puntual.

Bibliografía

- AENOR. (2012). *Norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*, Madrid, AENOR.
- BBC. (2017). *Subtitle Guidelines*. Recuperado de <http://bbc.github.io/subtitle-guidelines/>
- Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción. (2018). *Seguimiento de la televisión. Subtitulado*, Madrid.
- Conséil Supérieur de l'Audiovisuel. (2011). Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes. Recuperado de www.csa.fr/content/download/20043/334122/file/Chartesoustitrage122011.pdf
- CHAUME, Frederic, GARCÍA DE TORO, Cristina. (2010). *Teories actuals de la traductologia*, Alzira, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Bromera.
- DCMP [Described and Captioned Media Program]. Captioning Key. Recuperado de http://www.captioningkey.org/sound_effects.html
- DÍAZ CINTAS, Jorge y REMAEL, Aline. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- ESPAÑA, Gobierno de. (2010). «Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual», Boletín Oficial del Estado, p. 14.
- INE [Instituto Nacional de Estadística]. (2008). *Encuesta de Discapacidad, Autonomía Personal y Situaciones de Dependencia 2008 Discapacidades, Deficiencias y Estado de Salud. Resultados nacionales: cifras absolutas*. Recuperado de <http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t15/p418/a2008/hogares/p01/modulo1/10/&file=01005.px>
- NETFLIX. (2018). English Timed Text Style Guide. Recuperado de <http://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>

- NEVES, Joselia. (2005). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. Roehampton University. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf>
- ORERO, Pilar; PEREIRA, Ana María y UTRAY, Francisco. (2007). «Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España». *Trans. Revista de traductología* 11 (31-43). Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/viewFile/3096/2860>
- PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. (2005). «El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España», *Quaderns: Revista de traducció*, 12 (161-172). Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p161.pdf>
- SÁNCHEZ NORIEGA, José Luis. (2002). *Historia del cine. Teoría y géneros cinematográficos, fotografía y televisión*.
- THEME AMENT, Vanessa. (2009). *The Foley Grail. The Art of Performing Sound for Film, Games & Animation*. Focal Press.
- TSAOUSI, Aikaterini. (2015). «Making Sound Accessible: The Labelling of Sound-Effects in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing». *Hermeneus, TI* (233-252).
- ZDF [Zweites Deutsches Fernsehen]. (2015). Untertitel-Standards von ARD, ORF, SRF und ZDF. Recuperado de https://www.zdf.de/uri/p12_beitrag_37961544

Filmografía

The Expendables (*Los mercenarios*, Sylvester Stallone, 2010)

I.T (*Amenazados en la red*, John Moore, 2016)

Hummingbird (*Redención*, Steven Knight, 2013)

Extraction (Steven C.Miller, 2015)